

Дорджиева Деля Васильевна

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

В статье рассматривается функционирование лексических стилистических средств в описании английских политиков в англоязычном дискурсе. В ходе исследования было выявлено, что авторское употребление стилистических средств, наиболее частотными среди которых являются эпитет и метафора, имеет своей целью выразить положительные, отрицательные и нейтральные коннотации по отношению к политике.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 119-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

В статье рассматривается функционирование лексических стилистических средств в описании английских политиков в англоязычном дискурсе. В ходе исследования было выявлено, что авторское употребление стилистических средств, наиболее частотными среди которых являются эпитет и метафора, имеет своей целью выразить положительные, отрицательные и нейтральные коннотации по отношению к политику.

Ключевые слова и фразы: стилистика; пресса; политика; метафора; эпитет.

Дорджиева Деля Васильевна, к. филол. н.

Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова, г. Элиста
delya2015@rambler.ru

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Средства массовой информации в значительной степени определяют нормы языка и общения, и тем более велика их ответственность за то, чтобы эти нормы отвечали лучшим культурным традициям. Стилистические средства – это особые зафиксированные стилистикой обороты речи, применяемые для усиления экспрессивности (выразительности) высказывания [1, с. 14]. Все стилистические средства подразделяются на фонетические, лексические и синтаксические. В данной статье рассматриваются лексические стилистические средства, используемые в описании пяти политических деятелей: Дэвида Кэмерон, Николаса Вильяма Питера Клега, Уильяма Джефферсона Хейга, Эдварда Сэмюэла Милибэнда и Саида Варси – в англоязычной прессе. В газетных материалах, касающихся жизни знаменитостей, авторы особенно часто используют эпитеты. Рассмотрим некоторые случаи их употребления.

William Hague is a brilliant linguist [4]. / Вильям Хейг – блестящий лингвист (здесь и далее перевод автора статьи – Д. Д.).

Smart, multilingual and ambitious, Nick Clegg has been tipped as the next Liberal Democrat leader for longer than he has served as MP of Sheffield [5]. / Умный, говорящий на нескольких языках и амбициозный, Ник Клега был избран следующим лидером либерально-демократической партии на более долгий срок, чем он служил членом парламента Шеффилда.

Стоит отметить, что эпитеты *brilliant*, *smart*, *multilingual* и *ambitious* в указанных примерах употребляются для усиления воздействия на читателя, более точно подчеркивают личностные качества политика и выражают положительное отношение авторов к политикам.

Clegg, who has been a keen tennis player since his days at Westminster school, has spoken of the hostility that he has faced since entering the Coalition [2]. / Клега стал заядлым теннисистом еще во времена обучения в Вестминстер-Скул, также он упомянул о враждебности, с которой он столкнулся с того момента, когда вступил в Коалицию.

Эпитет *keen* придает всему предложению иронический оттенок, так как указывает на дерзость теннисного клуба, способного вновь принять Ника Клега в свои ряды после перерыва.

Baroness Warsi – who represents the acceptable face of Islam [11]. / Баронесса Варси является представительницей приемлемого образа ислама.

В этом примере выделенный фрагмент свидетельствует о благосклонном отношении автора к политику и имеет положительную оценочность, несмотря на нейтральность значения эпитета.

Вторым по частотности употребления лексическим стилистическим средством в рассмотренном нами материале является метафора:

Mr Clegg is sweet-talking with his members because he needs their support for a project that, unlike constitutional fantasies, is truly in the nation's interest [9]. / Господин Клега чрезвычайно учтив с членами палаты, потому что ему нужна их поддержка проекта, который, в отличие от конституционных фантазий, действительно находится в национальных интересах.

Использование метафоры *sweet-talking with his members* автором статьи имеет ироническую ноту, подчеркивает острую необходимость Клега заручиться поддержкой других членов партии для реализации планов.

David Cameron is a breath of fresh air after the debacle of Baroness Warsi's controversial address at Leicester University, which did not carry the endorsement of Downing Street [3]. / Дэвид Кэмерон – словно глоток свежего воздуха после противоречивого выступления баронессы Варси в университете Лейсестер, не получившего одобрения Даунинг-стрит.

Метафора в данном примере указывает на положительную коннотацию предложения и на авторское желание показать благосклонное отношение к политику.

In contrast to the Conservative Party chairman, Cameron was far more in tune with the views of the British public [Ibidem]. / В отличие от председателя Консервативной партии, Кэмерон намного больше соответствовал взглядам британской общественности.

Метафора, заимствованная автором из музыкального дискурса, свидетельствует о положительном отношении и одобрении автором поведения политика и имеет положительную коннотацию.

*I would go further and argue that the Baroness is **showing exactly the same kind of moral courage** that made Lord Tebbit such a towering figure among his colleagues in Margaret Thatcher's cabinets of the 1980s [7]. / Я бы и дальше утверждал, что баронесса **показывает точно тот же самый вид моральной храбрости**, которая сделала лорда Теббита такой видной фигурой среди его коллег в кабинетах Маргарет Тэтчер 1980-х.*

С помощью использованной метафоры ярко выражено сомнение автора относительно поведения политика и передается отрицательная коннотация.

*And yet Hague gives the impression that **his heart is not in his job** [10]. / И все же Хейг производит впечатление, **что сердцем он не привязан к своей работе**.*

Уильям Хейг в данном случае описан при помощи метафоры, которая ставит вопрос о компетенции политика и передает отрицательную коннотацию.

*But since last September Tories believe that Hague, who lacked the **killer instinct** of his predecessor David Miliband from the day he took the job, appeared to have lost his 'mojo' [Ibidem]. / Но с прошлогоднего сентября Тори полагают, что Хейг, которому так не хватало **мертвой хватки** его предшественника Дэвида Милибэнда с момента устройства на работу, казалось, потерял свою «изюминку».*

Особенность метафоры в этом примере заключается в том, что она используется для описания двух политиков, и если в первом случае метафора употребляется по отношению к мистеру Хейгу с отрицательной коннотацией, то во втором – по отношению к министру Милибанду с положительной коннотацией.

Следующим по частотности лексическим стилистическим средством является антитеза:

*To that end, reducing the size of the Lords and limiting prime ministerial patronage **might be reforms worth considering; Mr Clegg's are not** [8]. / С этой целью сокращение размера палаты лордов и ограничение патронажа премьер-министра **могли бы быть реформами, достойными рассмотрения; но это никак не касается господина Клегга**.*

Антитеза в приведенном примере является средством выражения иронии, недоверия по отношению к политике. Осуждению подвергается деятельность Ника Клегга, тем самым антитеза как приём стилистики употребляется для характеристики политика так же, как используется контраст в речи, представляющий собой сравнение резко противоположных предметов или абстрактных понятий. Мысли, подчеркнутые антитезой, несут яркую, экспрессивную окраску и обладают высокой степенью влияния на читателя.

Менее частотным лексическим стилистическим средством является сравнение:

*Nick Clegg **doesn't look much like a prizefighter** at the moment. Across southern England, he lost hundreds of councilors to the Conservatives. In the great Northern cities, years of progress were wiped out [6]. / В данный момент Ник Клегг **вовсе не похож на профессионального боксера**. Через южную Англию он потерял сотни членов совета. В больших Северных городах годы прогресса были смыты.*

С помощью сравнения указывается на кризис в политической деятельности, таким образом, мы можем говорить об оригинальном сравнении, отличающемся от стереотипных тем, что, несмотря на всю необычность второго компонента, автор газетной статьи стремится сделать образное сопоставление понятным широкому кругу читателей.

Таким образом, в ходе исследования нами было рассмотрено всего более трехсот случаев употребления лексических стилистических средств, используемых в описании политика. Было выявлено, что самыми частотными среди них являются эпитет и метафора, основная цель их употребления авторами – выразить положительные, отрицательные и нейтральные коннотации по отношению к тому или иному политику.

Список литературы

1. **Кожина М. Н.** Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1993. 223 с.
2. **Eden R.** Nick Clegg is Called out at his Local Tennis Club [Электронный ресурс] // The Telegraph. 2011. May 11. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/politics/8528376/Nick-Clegg-is-called-out-at-his-local-tennis-club.html> (дата обращения: 20.03.2015).
3. **Gardiner N.** David Cameron vs. Islamic Radicalism [Электронный ресурс] // The Daily Telegraph. 2011. February 6. URL: http://www.realclearpolitics.com/2011/02/06/david_cameron_vs_islamic_radicalism_250065.html (дата обращения: 20.03.2015).
4. **Gimpson A.** William Hague Calls for Dialogue, but is Bahrain or Syria or Libya Listening? [Электронный ресурс] // The Telegraph. 2011. April 26. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/politics/8475000/William-Hague-calls-for-dialogue-but-is-Bahrain-or-Syria-or-Libya-listening.html> (дата обращения: 20.03.2015).
5. **Glover J.** Ambitious and Assured [Электронный ресурс] // The Guardian. 2009. October 16. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2007/oct/16/uk.liberaldemocrats1> (дата обращения: 20.03.2015).
6. **Montgomerie T.** Nick Clegg and the Lib Dems shouldn't Throw a Tantrum [Электронный ресурс] // The Telegraph. 2011. May 14. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/politics/liberaldemocrats/8513981/Nick-Clegg-and-the-Lib-Dems-shouldnt-throw-a-tantrum-just-keep-their-heads-down.html> (дата обращения: 20.03.2015).
7. **Oborne P.** Muslims are being Abused in Britain [Электронный ресурс] // The Daily Telegraph. 2011. January 21. URL: <http://www.pressreader.com/uk/the-daily-telegraph/20110121/282402690838077> (дата обращения: 20.03.2015).
8. **The Country is Weary of Mr. Cleggs Tinkering** [Электронный ресурс] // Telegraph. 2011. May 17. URL: <http://www.telegraph.co.uk/comment/telegraph-view/8519750/The-country-is-weary-of-Mr-Cleggstinkering.html> (дата обращения: 20.03.2015).
9. **Understanding Nick Clegg** [Электронный ресурс] // The Telegraph. 2011. May 17. URL: <http://www.telegraph.co.uk/comment/telegraph-view/8529786/Understanding-Nick-Clegg.html> (дата обращения: 21.03.2015).

10. **Watt N.** William Hague Struggles to Find his 'Mojo' [Электронный ресурс] // The Guardian. 2009. March 9. URL: <https://www.theguardian.com/politics/wintour-and-watt/2011/mar/09/williamhague-liberal-conservative-coalition#comment-9883117> (дата обращения: 21.03.2015).
11. **Whitaker B.** Warsi Wades in [Электронный ресурс] // The Guardian. 2009. February 20. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2009/feb/20/religion-islam-warsi-polygamy> (дата обращения: 21.03.2015).

STYLISTIC MEANS OF POLITICAL DISCOURSE IN THE ENGLISH PRESS

Dordzhieva Delya Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov, Elista
delya2015@rambler.ru

The article considers the functioning of lexical stylistic means in description of the English politicians in the English discourse. In the course of the study it is revealed that the author's use of stylistic devices, among which the epithet and metaphor are the most frequent, aims to express positive, negative and neutral connotations in relation to a politician.

Key words and phrases: stylistics; press; politics; metaphor; epithet.

УДК 81'42; 347.78.034

Статья посвящена проблеме идиостиля О. Генри. Категория метатропа используется как показатель его динамики в разные годы творчества автора и при переводе. Предложена модель сопоставительно-переводческого анализа метатропов, апробированная на материале рассказов из трех сборников и их переводов. В результате анализа были выявлены и типологизированы метатропы, составлена карта их динамики, описаны изменения метатропов в переводах.

Ключевые слова и фразы: идиостиль; динамика идиостиля; метатроп; типологизация метатропов; сопоставительно-переводческий анализ метатропов.

Енбаева Людмила Валерьевна, к. филол. н.
Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет
l.v.enbaeva@gmail.com

МЕТАТРОПЫ КАК ПОКАЗАТЕЛИ ДИНАМИКИ ИДИОСТИЛЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ О. ГЕНРИ И ИХ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Категория идиостиля привлекает внимание современного исследователя, занимающегося проблемами творческой языковой личности, дискурсивного анализа художественной литературы, связи когнитивных способностей человека и текстопроизводства, перевода художественной литературы и иных аспектов, касающихся проблематики индивидуально-личностного в языке и речи. Антропоцентрическая парадигма современной лингвистики задает такие векторы развития лингвистического знания, которые опосредованы центральной и доминирующей позицией человека, его когнитивных способностей и практик в сфере проблем языка и коммуникации. Приоритет антропоцентричности при изучении художественного произведения как результата сложного вида коммуникативной деятельности человека ставит задачи изучения лингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других сторон данной деятельности как конституируемой ее субъектом, что определяет актуальность исследований идиостиля.

Изучение проблемы идиостиля восходит к теории языковой личности В. В. Виноградова [3] и привлекало внимание таких ученых как М. М. Бахтин [2], М. Л. Гаспаров [4], В. П. Григорьев [7], Ю. Н. Караулов [11], Ю. Н. Тынянов [18] и др. М. П. Котюрова определяет идиостиль как «совокупность доминирующих отличительных свойств речи индивида, проявляющихся в употреблении языковых единиц – как в качественном, так и в количественном отношении – в рамках данного функционального стиля, жанра, текстовой категории и т.п.» [12, с. 96]. В. А. Пищальникова трактует его как систему логико-семантических способов репрезентации доминантных личностных смыслов концептуальной системы автора художественного текста [16]. Вопрос выделения операциональных единиц для анализа и моделирования идиостиля также может решаться по-разному. В лингвистике текста и дискурсивном анализе мы выделим подход Н. А. Фатеевой, которая полагает, что тексты одного автора, для которых характерны отношения семантической эквивалентности по разным текстовым параметрам: структуре ситуации, единству концепции, композиционных принципов, подобию тропической, звуковой и ритмико-синтаксической организации, – связаны «инвариантным кодом смыслопорождения», включающим в себя семантические комплексы неоднотипной структуры, или метатропами: ситуативными, концептуальными, композиционно-функциональными и операциональными [19; 20]. В когнитивном подходе в качестве таких единиц фигурируют когнитивные структуры (концепты, фреймы, сценарии, ментальные модели), выявляется иерархия концептов, устанавливаются связи между ними и моделируется концептосфера [17]. В контексте художественного перевода проблема идиостиля, его определения